

Contents

Acknowledgments xi

Introduction 1

SIRKKU AALTONEN AND AREEG IBRAHIM

PART I

Intercultural Rewriting

1 **Perspiring Translators, Rowdy Audiences, and Ignorant Women: Narratives of the History of Egyptian Theatre** 21

SIRKKU AALTONEN

2 **Politics of Choice and Cultural Representation in Translating Egyptian Drama between Two Revolutions (1952–2011)** 53

AREEG IBRAHIM

3 **Tawfīq al-Ḥākīm as the Representative Egyptian Dramatist in the West** 97

MARVIN CARLSON

4 **Performing and Rewriting *Solitaire* between Languages and Cultures: A Practitioner's Testimonial** 107

DALIA BASIOUNY

PART II

Interlingual Rewriting

5 **Allusion in Three Translations of *Hamlet* into Arabic** 123

OMAYA IBRAHIM KHALIFA

- 6 Translation and Dramaturgy in Egyptian Performances of *King Lear* 139
MOHAMED SAMIR AL-KHATIB (TRANS. MONA KHATTAB)
- 7 On Translating Shakespeare into Arabic: A Translator's Testimonial 157
MOHAMED ENANI

PART III

Intercontextual Rewriting

- 8 Theatre-Making and Theatre Translation in Turn-of-the-Century Egypt: Theatricalizing the Theatre Field in Muhammad Taymur's *The Trial of the Playwrights* 169
SAMEH F. HANNA
- 9 From Spectators to "Spect-Actors": All Tahrir's a Stage 180
HEBA EL-ABBADI AND SALLY HAMMOUDA
- 10 Egyptian Realities on Stage and in Society: Theatre Reviews 201
NEHAD SELAIHA

PART IV

Intermedial Rewriting

- 11 Dramatizing Short Stories: Yussef El Guindi's Rewriting of Salwa Bakr's "That Beautiful Undiscovered Voice," and "Thirty-One Beautiful Green Trees" 225
SALWA RASHAD AMIN
- 12 It Is Not Just Phonetics and Aristocrats — It Is Sexuality and Politics: The Adaptation of Bernard Shaw's *Pygmalion* in the Egyptian Theatre 245
WESSAM ELMELIGI
- 13 Testimonial — A Documentary in the Making: *Live on Stage: A Century and a Half of Theatre in Egypt* 260
MONA MIKHAIL
- Afterword 270
- List of Contributors* 273
- Index* 279